

Matthew 19

Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German

Roots Multilingual New Testament

Word-for-Word Translation & Grammar

**One of the most accurate and morphologically
precise New Testament available.**

Based on the Aramaic Eastern Peshitta text.

**Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed morphological analysis.**



Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German

New Testament plain text & interlinear Aramaic-English with transliteration.

Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed word-for-word morphological analysis.

...

The Aramaic text is based on the eastern Peshitta text
from **Dukhrana.com/peshitta/** (Lars Lindgren).

To clearly distinguish between singular and plural “you”, we consistently use: Singular: you / your. Plural: y’all / yourl (your-all)

Version 26.10. © Lucien Jamin

The Bible text may be used and quoted for sermons of all kinds.
Quoted Bible text citations should bear the abbreviation for this
translation: **Roots ml** (Roots multilingual Translation)

The translation based on the Aramaic was made with the assistance of Grok, carefully checked word for word and optimized where necessary.
We also recommend reading the **Roots Study Bible with Contemporary Commentary**, which is likewise based on the Aramaic New Testament and on this version.

Lies auch die **ANTD Studienbibel mit Kommentaren**, die ebenfalls auf dem aramäischen Urtext basiert und diese Version als eine Arbeits- und Vergleichsgrundlage verwendet.

Download on: Jesus4you.ch -> global -> english.

Matthew 19 - Matthäus 19

Matthew 19:1 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

English

And it happened that when Yeshua had finished these words, he took up from Galilee and came to the border of Judah, to the other side of the Jordan.

German:

Und es geschah, als Yeshua diese Worte vollendet hatte, nahm er von Galiläa auf und kam zur Grenze von Juda, zum Jenseits des Jordan.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܠܗܘܐ	wa-hwā	and it was / and it happened
ܕܩܕ	d-kaḏ	that when
ܫܠܠܡ	šallem	he finished / completed
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua
ܡܠܠܐ	mellē	words
ܗܠܝܢ	hālēn	these
ܫܩܠ	šqal	he took up / he departed
ܡܢ	men	from
ܓܠܝܠܐ	Glīlā	Galilee
ܘܗܝܥܬܐ	we-ʿetā	and he came
ܠܬܗܘܡܐ	la-ṭhūmā	to the border / to the region
ܕܝܗܘܕܐ	d-Īhūd	of Judah / of Judea
ܠܥܒܪܐ	l-ʿebrā	to the other side / beyond
ܕܝܘܪܕܢܐ	d-Yurdənān	of the Jordan

• ܫܩܠܡܢ (šqal men) is a typical Syriac way of saying “he departed from / he set out from”.
 • ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܐ (l-ʿebrā d-Yurdənān) is the classic expression for “beyond the Jordan” (Perea).

ᲛᲠ ᲙᲟᲗ ᲕᲱᲧᲡ ᲉᲑᲣ᲏ ᲁᲓᲥ᲏ ᲛᲟᲗ ᲕᲱᲧᲡ ᲉᲑᲣ᲏ ᲁᲓᲥ᲏

And great crowds came after him, and he healed them there.

Und große Volksmengen kamen hinter ihm her, und er heilte sie dort.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܘܬܐܪܝܢ	we-’eṭaw	and they came
ܐܚܝܢܐ	bāṭreh	after him / behind him
ܟܢܫܐ	kenšē	crowds / assemblies
ܥܬܝܐܪܝܢ	saggī’ē	great / many
ܘܐܬܪܝܢ	wa-’assī	and he healed
ܐܝܬܐܝܢ	’ennūn	them
ܬܡܡܐܢ	tammān	there

Matthew 19:3 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

English

And the Pharisees came near to him, and they were testing him, and saying: "Is it lawful for a man to divorce his wife for every cause?"

German

Und die Pharisäer näherten sich ihm, und sie versuchten ihn und sagten: „Ist es einem Menschen erlaubt, seine Frau aus jedem Grund zu entlassen?“

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܘܩܪܒܘ	wa-qrebw	and they came near
ܠܗܝܠܐ	lwātēh	to him / toward him
ܦܪܝܫܝܐ	Prīšē	Pharisees
ܘܡܢܫܐ	wa-mnasēn	and testing / tempting
ܗܘܐ	hwaw	they were
ܠܗ	lēh	him
ܘܡܢܝܢ	wāmṛīn	and saying
ܐܝܢ	’en	if / whether
ܫܠܝܬ	šallīt	lawful / permitted
ܠܐܢܫܐ	l-’nāš	for a man / for a person
ܕܢܝܫܐ	d-nešrē	that he should divorce / put away
ܐܢܬܬܐ	’anttēh	his wife
ܕܟܠ	b-kol	for every / in every
ܐܠܐ	’ellā	cause / reason / pretext

- **הָיָה עוֹשֶׂה** is a classic periphrastic construction (participle + **הָיָה**) expressing continuous or repeated action in the past (“they were testing him”).
- **נָתַן** in the context of marriage regularly means “to divorce / put away / release”.

Matthew 19:4 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

But he answered and said to them: “Have you not read that he who made from the beginning made them male and female?”

Er aber antwortete und sagte zu ihnen: „Habt ihr nicht gelesen, dass der, der von Anfang an gemacht hat, sie als Männliches und Weibliches gemacht hat?“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܢܗ	hū	he	Independent pronoun 3ms
ܕܢܗ	dēn	but / however	Particle
ܐܢܬܐ ܕܢܗ	‘nā	he answered	Peal Perfect 3ms of ܐܢܬܐ
ܐܢܬܐ ܕܢܗ ܐܡܪ	we-’emar	and said	Peal Perfect 3ms of ܐܡܪ + conjunction
ܐܠܗܘܢ	l-hūn	to them	Preposition ܐܠ + ܗܘܢ suffix
ܠܐ	lā	not	Negation
ܡܕܒܥܐܢܐ	qraytūn	have you read	Peal Perfect 2mp of ܡܕܒܥܐ (“to read / call”)
ܕܗܐ	d-haw	that he / the one	Relative ܕ + demonstrative pronoun
ܕܒܥܕ	d-’baḏ	who made	Relative ܕ + Peal Perfect 3ms of ܒܥܕ
ܡܢ	men	from	Preposition
ܒܪܥܝܬܐ	b-rēšīt	the beginning	Preposition ܒ + noun ܪܥܝܬܐ (construct)
ܕܝܚܪܐ	dekrā	male	Noun/Adjective, masculine singular emphatic
ܐܠܐ ܡܢܥܒܬܐ	w-neqbṭā	and female	Conjunction + noun, feminine singular emphatic
ܒܥܕ	’baḏ	he made	Peal Perfect 3ms of ܒܥܕ
ܐܠܗܘܢ	’ennūn	them	Independent pronoun 3mp

[illegible]

Und er sagte: „Deswegen soll ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei sollen ein Fleisch sein.“

Jesus4you.ch Matthew 19 Roots ml - Aramaic- English- German v26.10 7 / 36

فَقَدْ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ مُرْجٍ
فَرَكَّبَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَجَدِّدْ لَهُ أَجْسَدَ خَلْقٍ

Daher waren sie nicht zwei, sondern ein Leib. Was also Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht trennen.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܡܕܢܐ	mādēn	therefore / so
ܠܐ	lā	not
ܗܘܐ	hwaw	they were
ܬܪܝܢ	treyn	two
ܠܥܠܐ	ellā	but / rather
ܚܕܐ	ḥaḏ	one
ܦܓܪܐ	p̄gar	body
ܡܕܡܐ	medem	what / something
ܡܕܢܐ	hākēl	therefore
ܕܐܠܠܗܐ	d-Allāhā	that God
ܙܘܘܐ	zawweḡ	has joined / united
ܒܪܢܫܐ	bar-nāšā	a man / the human
ܠܐ	lā	not
ܢܦܪܫܐ	nepraš	shall separate

[illegible]

Sie sagen zu ihm: „Warum hat Mose dann befohlen, einen Scheidebrief zu geben und sie zu entlassen?“

Jesus4you.ch Matthew 19 Roots ml - Aramaic- English- German v26.10 9 / 36

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Er sagte zu ihnen: „Mose hat euch wegen der Hartherzigkeit eures Herzens erlaubt, eure Frauen zu entlassen; von Anfang an aber war es nicht so.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܡܪ	'āmar	he said	Peal Perfect 3ms of ܐܡܪ
ܠܗܘܢ	l-hūn	to them	Preposition ܠ + ܗܘܢ suffix
ܡܘܫܐ	Mūšē	Moses	Proper name
ܠܩܒܠ	lūqbal	opposite / in view of / because of	Preposition
ܩܝܝܬܐ	qašyūt	hardness	Noun, feminine singular construct
ܠܒܒܟܘܢ	lebbkūn	of your heart	Noun 2 + ܠܒܒ suffix
ܐܦܝܫ	'appes	permitted / allowed	Aphel Perfect 3ms of ܐܦܝܫ / ܐܦܝܫ
ܠܟܘܢ	lkūn	to you (pl.)	Preposition ܠ + ܟܘܢ suffix
ܕܬܫܪܘܢ	d-tešrūn	that you put away	Relative ܕ + Peal Imperfect 2mp of ܬܫܪ
ܢܫܝܟܘܢ	nešaykūn	your wives	Noun ܬܫܝܬ (plural) + 2mp suffix
ܡܢ	men	from	Preposition
ܒܪܫܝܬܐ	b-rēšīt	the beginning	Preposition ܒ + noun
ܕܢ	dēn	but	Particle
ܠܐ	lā	not	Negation
ܗܘܐ	hwā	it was	Peal Perfect 3ms of ܗܘܐ
ܗܝܚܝܬ	hākannā	so / thus	Adverb

اَلَمْ يَذْكُرْ اَنْ لَّحَارُونَ وَذِي ذَرٍّ وَذِي تَمِيمٍ وَذِي شَاهِسٍ ذَكَرَ الْجَنَّةَ وَنَزَلَ مِنْ رَبِّهِ
اَلَمْ يَذْكُرْ اَنْ لَّحَارُونَ وَذِي ذَرٍّ وَذِي تَمِيمٍ وَذِي شَاهِسٍ ذَكَرَ الْجَنَّةَ وَنَزَلَ مِنْ رَبِّهِ

Ich aber sage euch: Wer seine Frau entlässt –
ausgenommen wegen Unzucht – und eine andere
nimmt, der bricht die Ehe; und wer eine Entlassene
nimmt, der bricht die Ehe.

Bei Vers 9 ist die Ausnahmeklausel „لَا يَزْنِي“ wörtlich „ohne Unzucht / außer im Fall von Unzucht“.

Zu Entlassene, divorced woman: ܫܒܝܩܬܐ (šbīqtā)

Die Wurzel ist ܫܒܩ (šbq) – „lassen, verlassen, freilassen, erlauben, vergeben“

.ܫܒܝܩܬܐ ist das feminine Passivpartizip (Status emphaticus) von dieser Wurzel.

Wörtlich bedeutet es „die Gelassene / die Freigelassene / die Verlassene“.

Im Ehekontext ist es der technische Ausdruck für eine rechtmäßig entlassene Frau – also eine Frau, die durch den Scheidebrief (kṭābā d-šūbqānā) freigegeben wurde. Es entspricht dem griechischen ἀπολελυμένη und dem hebräischen gərūšāh. Es ist also kein allgemeiner Ausdruck für „getrennt lebende Frau“ oder „verlassene Frau ohne Scheidung“, sondern speziell die legal Geschiedene. Die Passivform unterstreicht, dass die Handlung vom Mann ausgegangen ist (er hat sie „gelassen/freigegeben“).

Das passt genau zu dem, was in Vers 7–8 über den Scheidebrief und die Erlaubnis des Mose gesagt wird.

مَذْبُوبٌ لَيْسَ بِأَحْمَدَ بَدْرًا لِيُتَفَكَّرَ بِهِ عِدَّةُ حُرٍّ خَلَّاهُ بَنِي إِسْرَءِيلَ
لِأَنَّهُ كَانَ فِي فِئَةٍ مِنْهُمْ تَطَافُ حَدِيدٌ يُخَالِفُ بِهَا الْمُتَكَبِّرِينَ لِيَذَرَ الْمُنَافِقِينَ
فِيهَا يُفَكَّرُونَ

Seine Jünger sagen zu ihm: „Wenn die Sache des Mannes mit der Frau so ist, ist es nicht vorteilhaft, eine Frau zu nehmen.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܡܪܝܢ	'āmṛīn	they say	Peal Active Participle mp of ܐܡܪ
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms suffix
ܬܡܝܕܐܘܗ	talmīdāwḥ	his disciples	Noun mp + 3ms suffix
ܐܝܢ	'en	if	Conditional particle
ܠܗܝܟܢܐ	hākannā	so / thus	Adverb
ܐܝܬ	'īt	there is / is	Existential particle
ܥܕܠܝܐ	'edlāyā	the case / the cause / the matter	Noun ms emphatic
ܒܝܢܐ	baynay	between	Preposition
ܓܒܪܐ	gabṛā	the man	Noun ms emphatic
ܠܐܢܬܐ	l-anttā	to the woman / with the woman	Preposition + noun fs emphatic
ܠܐ	lā	not	Negation
ܩܩܩܐܗ	paqqāḥ	advantageous / profitable / expedient	Adjective ms absolute
ܠܡܫܒ	l-mesab	to take	Infinitive of ܡܫܒ + preposition ܠ
ܐܢܬܐ	'anttā	a wife / a woman	Noun fs emphatic

[illegible]

Er aber sagte zu ihnen: „Nicht jeder Mensch kann dieses Wort fassen, sondern nur der, dem es gegeben ist.“

𐎧𐎠𐎫𐎧 (sāpēq). Die Wurzel 𐎧𐎠𐎫𐎧 bedeutet grundlegend: genügen, ausreichen, fähig sein, vermögen, fassen können.

"Nicht jeder Mensch ist diesem Wort gewachsen"

„Nicht jeder Mensch kann dieses Wort fassen“

„Nicht jeder Mensch ist fähig für dieses Wort“

Matthew 19:12 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

For there are eunuchs who were born so from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the **kingdom of heaven**. He who is able to receive it, let him receive it.

Denn es gibt Verschnittene, die so aus dem Leib ihrer Mutter geboren wurden, und es gibt Verschnittene, die von Menschen zu Verschnittenen gemacht wurden, und es gibt Verschnittene, die sich selbst zu Verschnittenen gemacht haben um des **Himmelreichs** willen. Wer es fassen kann, der fasse es.

Bei Vers 12 ist ܐܢܬܝܢ the standard Syriac term for "eunuchs" (literally meaning "believers," but in this specific context a fixed term for eunuchs).
der übliche syrische Ausdruck für „Eunuchen / Verschnittene“ (wörtlich eigentlich „Glaubende“, aber in diesem speziellen Kontext feststehend für Eunuchen).

Heaven/Himmel: Die Form ܫܡܝܝܐ (šmayyā) ist morphologisch eindeutig **Plural** (Status emphaticus Plural von ܫܡܝܐ).

- Die Endung -ayyā ist die klassische syrische Pluralendung im Emphaticus.
- Es gibt keine Singularform šmayā in diesem Status. Der Singular wäre eher ܫܡܝܐ (šmay) im Absolut/Construct, wird aber für „Himmel“ praktisch nie so gebraucht.
-

Matthew 19,12: Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܠܐܝܬ	'īt	there are	Existential particle
ܕܥܝܢ	gēr	for	Particle
ܠܡܚܝܡܢܐ	mhaymnē	eunuchs	Noun/Adjective mp emphatic (from ܡܚܝܡܢܐ in specialized sense)
ܕܡܢ	d-men	who from	Relative + preposition
ܠܟܪܝܐ	karsā	the womb / belly	Noun ms emphatic
ܕܡܡܗܘܢ	d-emmhūn	of their mother	Relative + noun + 3mp suffix
ܠܥܬܝܠܝܕܐ	'etīledw	were born	Ethpeel Perfect 3mp of ܠܡܠܝܕ
ܠܗܝܟܢܢܐ	hākannā	so	Adverb
ܠܡܚܝܡܢܐ	w-'īt	and there are	Conjunction + existential
ܠܡܚܝܡܢܐ	mhaymnē	eunuchs	same as above
ܕܡܢ	d-men	who from	Relative + preposition
ܠܒܢܝܢܐܫܐ	bnaynāšā	men / human beings	Noun mp emphatic
ܠܗܘܐ	hwaw	were made / became	Peal Perfect 3mp of ܠܗܘܐ
ܠܡܚܝܡܢܐ	mhaymnē	eunuchs	same
ܠܡܚܝܡܢܐ	w-'īt	and there are	Conjunction + existential
ܠܡܚܝܡܢܐ	mhaymnē	eunuchs	same
ܕܗܢܢܘܢ	d-hennūn	who themselves	Relative + pronoun 3mp
ܠܒܕܥܝܢ	'badw	made	Peal Perfect 3mp of ܠܒܕܥܝܢ
ܠܢܦܫܗܘܢ	napšhūn	themselves	Noun + 3mp suffix
ܠܡܚܝܡܢܐ	mhaymnē	eunuchs	same
ܠܡܬܬܠ	metṭul	for the sake of	Preposition
ܠܡܠܟܘܬܐ	malkūtā	the kingdom	Noun fs emphatic
ܠܫܡܝܐ	d-šmayyā	of heavens	Relative + noun mp emphatic
ܠܡܢ	man	who	Interrogative / relative
ܕܡܫܟܐܗ	d-meškah	who is able	Relative + Peal Active Participle of ܡܫܟܐܗ
ܕܢܫܦܩܩ	d-nespaqq	to receive / to contain	Relative + Peal Imperfect 3ms of ܢܫܦܩܩ
ܢܫܦܩܩ	nespaqq	let him receive	Peal Imperfect 3ms (jussive) of ܢܫܦܩܩ

[illegible]

Dann brachten sie kleine Kinder zu ihm, damit er seine Hand auf sie lege und bete; und seine Jünger schalten sie.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܬܢ	hāydeṇ	then	Adverb
ܩܪܪܒܘ	qarreḇw	they brought near	Pael Perfect 3mp of ܩܪܒ
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms suffix
ܬܠܝܐ	ṭlāyē	little children	Noun mp emphatic
ܕܢܫܡܐ	d-nasīm	that he might place	Relative + Peal Imperfect 3ms of ܢܫܡ
ܐܝܕܝܗ	ʾīdēh	his hand	Noun + 3ms suffix
ܥܠܝܗܘܢ	ʿlayhūn	upon them	Preposition + 3mp suffix
ܘܢܫܠܠܐ	w-naṣallē	and pray	Conjunction + Pael Imperfect 3ms of ܢܫܠ
ܘܠܝܗܘܢ	w-kaʿw	and they rebuked	Conjunction + Peal Perfect 3mp of ܠܝ
ܥܠܝܗܘܢ	b-hūn	them	Preposition + 3mp suffix
ܬܠܡܝܕܐܘܗ	talmīdāw	his disciples	Noun + 3ms suffix

Matthew 19:14 Aramaic (Peshitta)

ܐܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܪ ܕܝܠܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
 ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܪ ܕܝܠܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
 ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܪ ܕܝܠܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

But Yeshua said to them: “Let the little children come to me, and do not hinder them, for of such is the kingdom of heaven.”

Yeshua aber sagte zu ihnen: „Lasst die kleinen Kinder zu mir kommen und wehrt ihnen nicht, denn solcher ist das Himmelreich.“

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܘܢ	hū	he
ܕܝܫܘܥ	dēn	but
ܕܥܡܪ	Yešū‘	Yeshua
ܕܝܠܕܝܢ	’emar	said
ܕܡܠܟܘܬܐ	l-hūn	to them
ܕܫܡܝܐ	šbūqū	let / allow
ܕܝܠܕܝܢ	ṭlāyē	the little children
ܕܝܫܘܥ	’ātēn	come
ܕܥܡܪ	lwāṭy	to me
ܕܝܠܕܝܢ	w-lā	and not
ܕܡܠܟܘܬܐ	teklūn	hinder / forbid
ܕܝܠܕܝܢ	’ennūn	them
ܕܝܠܕܝܢ	d-d-’aylēn	for of those
ܕܝܠܕܝܢ	gēr	for
ܕܝܠܕܝܢ	d-’ayk	who are like
ܕܝܠܕܝܢ	hālēn	these
ܕܝܠܕܝܢ	’ennūn	they
ܕܝܠܕܝܢ	’ītēh	is
ܕܡܠܟܘܬܐ	malkūtā	the kingdom
ܕܫܡܝܐ	d-šmayyā	of heavens

Matthew 19:15 Aramaic (Peshitta)

ܘܫܡܝܢ ܘܥܠ ܕܝܗܘܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܫܝܬܝܬܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܘܥܠܝܗܘܢ

English

And he laid his hand on them and went from there.

German

Und er legte seine Hand auf sie und ging von dort weg.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܘܫܡܝܢ	w-sām	and he placed
ܫܝܬܝܬܐ	ʾīdēh	his hand
ܘܥܠܝܗܘܢ	ʾlayhūn	upon them
ܘܥܠܝܗܘܢ	we-ʾezal	and he went
ܘܥܠܝܗܘܢ	men	from
ܘܥܠܝܗܘܢ	tammān	there

Matthew 19:16 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

And one came, approached and said to him: “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?”

Und einer kam, näherte sich und sagte zu ihm: „Guter Lehrer, was Gutes soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?“

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܘܬܪ	we-’etā	and he came
ܚܕ	ḥad	one
ܩܪܒ	qreb	approached
ܐܘܡܪ	we-’emar	and said
ܠܗ	lēh	to him
ܡܠܦܢܐ	malpānā	Teacher
ܬܒܐ	tābā	good
ܡܢܐ	mānā	what
ܕܬܒ	d-tāb	good (thing)
ܐܝܬܝܢ	’e‘bed	shall I do
ܕܢܗܘܢ	d-nehwūn	that there may be
ܠܝ	lī	to me
ܚܝܝܐ	ḥayyē	life
ܕܠܐ-ܐܠܡ	d-la-‘ālam	eternal / of forever

سَمِيعٌ ذَا جَهَنَّمَ قَدْرًا لَمْ يَكُنْ خَيْرَ حَسْبٍ خَلَّيْنِي سِدِّ
الْحَتْمِ نِيْلِي نِيْلِي دَعْدُ كَسِيرًا لَحْدَ فَوْهَمِي

Er aber sagte zu ihm: „Warum nennst du mich gut? Es gibt keinen Guten außer einem — Gott. Wenn du aber ins Leben eingehen willst, halte die Gebote.“

Jesus4you.ch Matthew 19 Roots ml - Aramaic- English- German v26.1021 / 36

Matthew 19,17, notes:

Der frühe griechische NA28 Text gibt hier eine ungenaue rudimentären Übersetzung: *Was nennst du mich nach dem Guten. Es gibt einen der gut ist.* Der spätere Mehrheitstext und Textus Receptus hat diese Stelle dann revidiert und stimmt mit der Peschitta überein. Dies ist ein weiterer klarer Hinweis, dass die griechischen Manuskripte damals als revisionsbedürftig galten, weil es Übersetzungen sind, und sie wurden anhand der aramäischen Vorlage verbessert, angeglichen. Diese Tendenz ist bei vielen Abweichungen zu sehen. Zum Beispiel gerade auch in Vers 20: "von meiner Jugend" fehlt in NA28.

Das heisst, in den ersten Jahrhunderten war es den Schreibern der NT klar, dass das Aramäische der Urtext ist. Deshalb die vielen Revisionen, spätere Abweichungen der griechischen Manuskripte zu den ältesten Papyri. Das Aramäische wurde sorgfältig kopiert, nicht revidiert - sehr wenige Abweichungen, wenig oder keine sehr alten fragmentierten Papyri erhalten. Das Griechische wurde sorgfältig kopiert und bei der Gelegenheit und bei Bedarf, revidiert.

[illegible]

Er sagte zu ihm: „Welche?“ Yeshua aber sagte zu ihm: „Du sollst nicht töten, und du sollst nicht ehebrechen, und du sollst nicht stehlen, und du sollst kein falsches Zeugnis ablegen.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܕܡܪ	'āmar	he said	Peal Perfect / Participle
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms
ܠܡܢܝܢ	'aylēn	which ones	Interrogative pronoun
ܗܘ	hū	he	Pronoun
ܕܢ	dēn	but	Particle
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	Proper name
ܕܡܪ	'emar	said	Peal Perfect 3ms
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms
ܕܠܐ	d-lā	that not	Relative + negation
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	teqtūl	you shall kill	Peal Imperfect 2ms of ܡܪܬܐܢ
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	teḡūr	you shall commit adultery	Peal Imperfect 2ms of ܡܪܬܐܢ
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	teḡnūb	you shall steal	Peal Imperfect 2ms of ܡܪܬܐܢ
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	teshad	you shall testify	Peal Imperfect 2ms of ܡܪܬܐܢ
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	sāhdūt	witness / testimony	Noun fs construct
ܐܢܬܗܢ ܕܡܪܬܐܢ	šūqrā	of falsehood	Noun ms emphatic

[illegible]

Und ehre deinen Vater und deine Mutter, und liebe deinen Nächsten wie dich selbst.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
וַיַּחַד	w-yaqqar	and honor
וְאִבּוּךָ	l-abūḵ	your father
וְאִמּוּךָ	w-l-emmāk	and your mother
וְאַהֲבָה	w-taḥeb	and love
וְקָרִיבָךְ	l-qarībāk	your neighbor
וְאַיְכָּ	'ayk	as
וְנַפְשָׁךְ	naṗšāk	yourself

Matthew 19:20 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

The young man said to him: “All these I have kept from my youth; what do I still lack?”

Der junge Mann sagte zu ihm: „Alles dies habe ich von meiner Jugend an gehalten; was fehlt mir noch?“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܡܪ	'āmar	said	Peal Perfect / Participle
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms
ܗܘܐ	haw	that / the	Demonstrative
ܕܢܦܠܐ	'laymā	young man	Noun ms emphatic
ܗܝܠܝܢ	hālēn	these	Demonstrative
ܟܠܗܝܢ	kulhēn	all of them	3 + ܕܝܦ suffix
ܢܬܪܬ	netretē	I have kept	Peal Perfect 1cs of ܬܪܐ
ܗܝܠܝܢ	'ennēn	them	Pronoun 3fp
ܡܢ	men	from	Preposition
ܬܠܝܬܐ	ṭalyūṭy	my youth	Noun + 1cs suffix
ܡܢܐ	mānā	what	Interrogative
ܚܣܝܪ	ḥassīr	lacking / do I lack	Peal Active Participle ms of ܚܣܝܪ
ܐܢܐ	'nā	I	Pronoun 1cs

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

Yeshua sagte zu ihm: „Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkaufe deinen Besitz und gib den Armen, und du wirst Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach.“

Jesus4you.ch Matthew 19 Roots ml - Aramaic- English- German v26.1026 / 36

Matthew 19:22 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

But when the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions.

Als aber der junge Mann dieses Wort hörte, ging er betrübt weg, denn er hatte großen Besitz.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܫܡܐ	šma'	heard	Peal Perfect 3ms of ܫܡܐ
ܕܥܢ	dēn	but	Particle
ܗܘ	haw	that	Demonstrative
ܠܝܡܐ	'laymā	young man	Noun ms emphatic
ܠܡܬܐ	meltā	the word	Noun fs emphatic
ܠܗܕܐ	hādē	this	Demonstrative fs
ܕܝܐܠܗܐ	we-'ezal	and he went	Conjunction + Peal Perfect 3ms of ܕܝܐܠܗܐ
ܕܥܢ	kaḏ	while / when	Particle
ܠܟܪܝܐ	karyā	grieving / sad	Adjective ms absolute
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms (impersonal construction)
ܠܝܬ	'īt	there was	Existential
ܠܗܘܐ	hwā	was	Peal Perfect 3ms (enclitic)
ܠܗ	lēh	to him	Preposition + 3ms
ܠܗ	gēr	for	Particle
ܠܩܢܝܢܐ	qenyānā	possessions	Noun ms emphatic
ܠܫܒܝܬܐ	saggī'ā	many / great	Adjective ms emphatic

Matthew 19:23 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

Then Yeshua said to his disciples: “Amen, I say to you, that it is difficult for a rich man to enter the kingdom of heaven.”

Yeshua aber sagte zu seinen Jüngern: „Amen, ich sage euch, dass es einem Reichen schwer ist, in das Himmelreich einzugehen.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	Proper name
ܕܥܝܢ	dēn	but / then	Particle
ܕܥܡܪ	ʿemar	said	Peal Perfect 3ms
ܕܠܬܠܡܝܕܐܘܗܝ	l-talmīdāwh	to his disciples	Preposition + noun + 3ms suffix
ܐܡܝܢ	ʿamīn	Amen	Particle
ܕܥܡܪ	ʿāmar	I say	Peal Active Participle
ܐܢܐ	ʿnā	I	Pronoun 1cs
ܕܠܟܘܢ	lḵūn	to you (pl.)	Preposition + 2mp
ܕܕܝܬܐܪܬܐ	d-ʿaṭlā	that difficult	Relative + adjective fs
ܗܝ	hī	it is	Pronoun 3fs (enclitic)
ܕܠܥܬܝܪܐ	l-ʿattīrā	for a rich man	Preposition + noun/adjective ms emphatic
ܕܢܥܠ	d-neʿūl	to enter	Relative + Peal Imperfect 3ms of <u>ܢܥܠ</u>
ܕܠܡܠܟܘܬܐ	l-malkūt	into the kingdom	Preposition + noun fs construct
ܕܫܡܝܐ	šmayyā	of heaven	Noun mp emphatic

[illegible]

Und wiederum sage ich euch: Es ist leichter für ein Seil, durch ein Nadelöhr einzugehen, als für einen Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܬܘܒ	tūḇ	again	Adverb
ܕܢܝܢ	dēn	but / and	Particle
ܐܡܪܢܐ	'āmrānā	I say	Peal Active Participle + 1cs
ܠܚܘܢ	lḫūn	to you (pl.)	Preposition + 2mp
ܕܝܕܠܝܠ	d-adlīl	that easier	Relative + adjective
ܗܘ	hū	it is	Pronoun 3ms (enclitic)
ܠܓܡܠܐ	l-ḡamlā	for a camel, rope	Preposition + noun ms emphatic
ܠܡܥܠ	l-me'al	to enter	Infinitive of ܠܡܥܠ + ܠܡܥܠ
ܒܗܪܘܪܐ	ba-ḥrūrā	through the eye / hole	Preposition + noun ms emphatic
ܕܡܚܬܐ	d-maḥṭā	of a needle	Relative + noun ms emphatic
ܐܘ	'aw	than / or	Particle
ܐܬܝܪܐ	'attirā	a rich man	Noun/Adjective ms emphatic
ܕܢܥܘܠ	d-ne'ūl	to enter	Relative + Peal Imperfect 3ms of ܠܡܥܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ	l-malkūtā	into the kingdom	Preposition + noun fs emphatic
ܕܠܠܗܐ	d-Allāhā	of God	Relative + noun ms emphatic

[illegible]

Als die Jünger das hörten, waren sie sehr erstaunt und sagten: „Wer kann dann leben (gerettet werden)?“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܬܠܡܝܕܐ	talmīdē	the disciples	Noun mp emphatic
ܕܥܝܢ	dēn	but / then	Particle
ܕܚܝ	kad	when	Particle
ܫܡܥܘ	šma‘w	they heard	Peal Perfect 3mp of ܫܡܥ
ܬܗܝܪܝܢ	tahīrīn	astonished	Adjective mp absolute
ܗܘܐܘ	hwaw	they were	Peal Perfect 3mp (enclitic)
ܬܒܐ	ṭāb	greatly / very	Adverb
ܘܕܥܝܢ	wāmīn	and saying	Conjunction + Peal Active Participle mp
ܡܢ ܕܥܝܢ	manū	who then	Interrogative + particle
ܕܚܝ	kay	then / indeed	Particle
ܡܫܟܚܐ	meškaḥ	is able	Peal Active Participle ms of ܡܫܟܚ
ܕܢܗܝܐ	d-neḥē	to live / be saved	Relative + Peal Imperfect 3ms of ܢܗܝܐ

Matthew 19:26 Aramaic (Peshitta)

ܡܬܝ 19:26 ܐܪܡܝܐ (ܦܝܫܝܬܬܐ)
ܡܬܝ 19:26 ܐܪܡܝܐ (ܦܝܫܝܬܬܐ)
ܡܬܝ 19:26 ܐܪܡܝܐ (ܦܝܫܝܬܬܐ)

Yeshua looked at them and said to them: “With men this is impossible, but with God everything is possible.”

Yeshua sah sie an und sagte zu ihnen: „Bei den Menschen ist dies unmöglich, bei Gott aber ist alles möglich.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܡܬܝ	hār	looked / gazed	Peal Perfect 3ms of ܡܬܝ
ܐܬܝܠܚܝܬܐ	b-hūn	at them	Preposition + 3mp
ܒܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	Proper name
ܐܬܝܠܚܝܬܐ	we-ʿemar	and said	Conjunction + Peal Perfect 3ms
ܐܬܝܠܚܝܬܐ	l-hūn	to them	Preposition + 3mp
ܐܬܝܠܚܝܬܐ	lwāt	with / among	Preposition
ܒܢܝܝܢܐܫܐ	bnaynāšā	the sons of men / men	Noun mp emphatic
ܗܕܐ	hādē	this	Demonstrative fs
ܠܐ	lā	not	Negation
ܡܫܟܝܐ	meškā	possible / able	Peal Passive Participle fs of ܡܫܟܝܐ
ܐܬܝܠܚܝܬܐ	lwāt	with	Preposition
ܐܠܠܐܗܐ	Allāhā	God	Noun ms emphatic
ܕܥܢ	dēn	but	Particle
ܡܬܝܠܡܕܝܢ	kulmedem	everything	ܡܬܝܠܡܕܝܢ + ܕܥܢ
ܡܫܟܝܐ	meškā	possible	Peal Passive Participle fs

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

Dann antwortete Kepha und sagte zu ihm: „Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. Was wird dann für uns sein?“

| Aramaic | Transliteration | Meaning | Morphology / Notes |
|----------------|------------------------|----------------|--------------------------------|
| ܗܝܕܝܢ | hāydēn | then | Adverb |
| ܐܢܬܐ | 'nā | answered | Peal Perfect 3ms of ܐܢܬܐ |
| ܟܝܦܐ | Kēpā | Kepha / Peter | Proper name |
| ܕܠܗ | we-'emar | and said | Conjunction + Peal Perfect 3ms |
| ܠܗ | lēh | to him | Preposition + 3ms |
| ܠܗ | hā | behold | Particle |
| ܐܢܝܢ | 'enaḥnan | we | Pronoun 1cp |
| ܫܒܩܢ | šbaqn | we have left | Peal Perfect 1cp of ܫܒܩܢ |
| ܕܠܗ | kulmedem | everything | ܕܠܗ + ܕܠܗ |
| ܕܠܗ | we-'etayn | and we have | Conjunction + Peal Perfect 1cp |
| ܕܠܗ | | come | of ܕܠܗ |
| ܒܐܬܪܐܟ | bātrāk | after you | Preposition + 2ms suffix |
| ܡܢܐ | mānā | what | Interrogative |
| ܕܠܗ | kay | then | Particle |
| ܠܗ | nehwe | will there be | Peal Imperfect 3ms of ܠܗ |
| ܠܗ | lan | for us | Preposition + 1cp |

Matthew 19:28 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

Yeshua said to them: “Amen, I say to you, that you who have followed me, in the new world, when the Son of Man sits on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones and will judge the twelve tribes of Israel.”

Yeshua sagte zu ihnen: „Amen, ich sage euch: Ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, werdet im neuen Äon, wenn der Menschensohn auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt, auch auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.“

| Aramaic | Transliteration | Meaning | Morphology / Notes |
|----------------|------------------------|-----------------------|---|
| ܕܡܪ | 'āmar | said | Peal Perfect 3ms |
| ܠܗܘܢ | l-hūn | to them | Preposition + 3mp |
| ܝܫܘܥ | Yešūʿ | Yeshua | Proper name |
| ܐܡܝܢ | 'amīn | Amen | Particle |
| ܕܡܪ | 'āmar | I say | Peal Active Participle |
| ܐܢܝ | 'nā | I | Pronoun 1cs |
| ܠܗܘܢ | lkūn | to you | Preposition + 2mp |
| ܕܐܢܬܘܢ | d-'antūn | that you | Relative + pronoun 2mp |
| ܕܐܬܝܬܘܢ | d-'etaytūn | who have come | Relative + Peal Perfect 2mp of ܐܬܝܬ |
| ܩܕܡܝ | bāṭray | after me | Preposition + 1cs |
| ܕܠܥܡܠܐ | b-'ālmā | in the world /
age | Preposition + noun ms emphatic |
| ܚܕܬܐ | ḥadṭā | new | Adjective ms emphatic |
| ܡܐ | mā | when | Particle |
| ܕܝܬܝܒ | d-yāteb | he sits | Relative + Peal Active Participle of ܝܬܝܒ |
| ܒܪܗ | brēh | the Son | Noun + 3ms suffix |
| ܕܢܫܐ | d-'nāšā | of Man | Relative + noun |
| ܥܠ | 'al | upon | Preposition |
| ܬܪܢܘܨ | trānūs | the throne | Noun ms emphatic (loanword) |

| | | | |
|----------|-----------|--------------|----------------------------------|
| ܕܫܘܒܗܝܗ | d-šūḇhēh | of his glory | Relative + noun + 3ms |
| ܬܬܒܝܢ | tettbūn | you will sit | Peal Imperfect 2mp of ܬܒܝܢ |
| ܐܝܬܐ | 'āp | also | Particle |
| ܐܢܬܘܢ | 'antūn | you | Pronoun 2mp |
| ܥܠ | 'al | upon | Preposition |
| ܬܪܥܫܐ | tre'sar | twelve | Numeral |
| ܕܠܫܡܝܢ | kūrsawān | thrones | Noun mp emphatic |
| ܘܐܢܬܘܢ | w-taḏūnūn | and you will | Conjunction + Peal Imperfect 2mp |
| ܕܫܠܬܐ | of ܫܠܬܐ | judge | of ܫܠܬܐ |
| ܬܪܥܫܐ | tre'sar | twelve | Numeral |
| ܫܒܬܐ | šabṭē | tribes | Noun mp emphatic |
| ܕܝܫܪܐܝܝܠ | d-Īsrā'īl | of Israel | Relative + proper name |

Matthew 19:29 Aramaic (Peshitta)

ܐܘܠܐܢܝܢ ܕܝܬܝܗܡ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ
ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ
ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ

And everyone who leaves houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for my name's sake will receive a hundredfold and will inherit eternal life.

Und jeder, der Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Frau oder Kinder oder Felder um meines Namens willen verlässt, wird hundertfältig empfangen und ewiges Leben erben.

Word-for-Word Morphological Analysis

| Aramaic Transliteration | Meaning | Morphology / Notes |
|-------------------------|----------|---|
| ܐܘܠܐܢܝܢ | w-kulnāš | and every person
Conjunction + ܐܘܠܐܢܝܢ + ܕܥܠܝܐ |
| ܕܝܬܝܗܡ | d-šābeq | who leaves
Relative + Peal Active Participle of ܕܝܬܝܗܡ |
| ܕܥܠܝܐ | bāttē | houses
Noun mp emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | 'aḥē | brothers
Noun mp emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | 'aḥwātā | sisters
Noun fp emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | 'abā | father
Noun ms emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | 'emmā | mother
Noun fs emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | 'anttā | wife
Noun fs emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | bnayyā | children
Noun mp emphatic |
| ܕܥܠܝܐ | 'aw | or
Particle |
| ܕܥܠܝܐ | qūryā | fields / villages
Noun mp emphatic |

